

SMLC - Marking criteria for translation from English

| PClass | Scale | Numerical equivalent | |
|-------------------|---------------------|--|--|
| First | Excellent 1st | 100 | <p>A flawless translation. Flawless understanding of sense and flawless appreciation of nuance of the source text. Exceptional rendering of source text. Exceptional sensitivity to the cultural and textual context of the source text. All elements within the source text are conveyed. Flawless accuracy in lexical and grammatical terms. Exceptionally high degree of resourcefulness in overcoming translation difficulties.</p> |
| | | 94 | |
| | High – high mid 1st | 88 82 | <p>An almost flawless translation. Almost flawless understanding of sense and almost flawless appreciation of nuance of the source text. Outstanding rendering of source text. Outstanding sensitivity to the cultural and textual context of the source text. All elements within the source text are conveyed. Exceptionally high degree of accuracy in lexical and grammatical terms. Impressive resourcefulness in overcoming translation difficulties.</p> |
| Low mid - Low 1st | 78 74 | <p>An excellent translation Excellent understanding of sense and excellent appreciation of nuance of the source text. Excellent rendering of source text. Excellent sensitivity to the cultural and textual context of the source text. All elements within the source text are conveyed. Excellent degree of accuracy in lexical and grammatical terms. Very high degree of resourcefulness in overcoming translation difficulties. There may be one or two instances of minor mistranslations.</p> | |

| | | | |
|---------------------|----------|----|---|
| Upper second | High 2:1 | 68 | <p>Very good translation</p> <p>Very good understanding of sense and very good appreciation of nuance of the source text.</p> <p>Very good rendering of source text.</p> <p>Very good sensitivity to the cultural and textual context of the source text.</p> <p>The vast majority of elements within the source text are conveyed; some minor elements may be omitted.</p> <p>Very good degree of accuracy in lexical and grammatical terms.</p> <p>Very good resourcefulness in overcoming translation difficulties.</p> <p>There may be some very minor mistranslations.</p> |
| | Mid 2:1 | 65 | <p>Good translation</p> <p>Good understanding of sense and good appreciation of nuance of the source text.</p> <p>Good rendering of source text.</p> <p>Good sensitivity to the cultural and textual context of the source text.</p> <p>The vast majority of elements within the source text are conveyed; some minor elements may be omitted.</p> <p>Good degree of accuracy in lexical and grammatical terms.</p> <p>Good resourcefulness in overcoming translation difficulties.</p> <p>There are a few minor mistranslations.</p> |
| | Low 2:1 | 62 | <p>Mostly good translation</p> <p>Mostly good understanding of sense and some appreciation of nuance of the source text.</p> <p>Fairly good rendering of source text.</p> <p>Mostly good sensitivity to the cultural and textual context of the source text.</p> <p>The majority of elements within the source text are conveyed; some elements may be omitted.</p> <p>Fairly good degree of accuracy in lexical and grammatical terms.</p> <p>Some small sections of the translation proposed, though idiomatic, may stray too far from the sense of the source text.</p> <p>Fairly good resourcefulness in overcoming translation difficulties.</p> <p>Some minor mistranslations.</p> |

| | | | |
|---------------------|----------|----|---|
| Lower second | High 2:2 | 58 | <p>Reasonable translation. Reasonable understanding of sense and some appreciation of nuance of the source text. Some awkwardness of expression. Literal formulations may emerge. Some sensitivity to the cultural and textual context of the source text but this is not always persuasively conveyed. The majority of elements within the source text are conveyed; some elements may be omitted. Frequent minor grammatical and lexical errors and occasional serious errors. Some sections of the translation proposed, though idiomatic, may stray too far from the sense of the source text. Limited evidence of resourcefulness in overcoming translation difficulties. Regular minor mistranslations.</p> |
| | Mid 2:2 | 55 | <p>Inconsistent translation. Broad understanding of sense but limited appreciation of nuance of the source text. Awkwardness of expression regularly emerges. Frequent literal formulations. Limited awareness of the cultural and textual context of the source text and this is generally not persuasively conveyed. The majority of elements within the source text are conveyed; some elements may be omitted. Frequent minor grammatical and lexical errors and some serious errors which may obscure meaning. There may be one or two instances of incoherent syntax. Although they read adequately, several sections of the translation may stray too far from the sense of the source text. Patchy evidence of resourcefulness in overcoming translation difficulties. Frequent minor mistranslations. There may be one or two instances of serious mistranslations distorting the meaning of the source text.</p> |
| | Low 2:2 | 52 | <p>Insecure translation. Broad understanding of sense but limited appreciation of nuance of the source text. Generally awkward expression. Literal formulations predominate. Insecure awareness of the cultural and textual context of the source text which results in an unconvincing rendering of the source text. Some key elements within the source text may be missing. Frequent minor grammatical and lexical errors and some serious errors which may obscure meaning. Although they may read adequately, several sections of the translation stray too far from the sense of the source text. There are occasional instances of incoherent syntax. Frequent minor mistranslations and instances of serious mistranslations distorting the meaning of the source text.</p> |

| | | | |
|--------------|----------|----|--|
| Third | High 3rd | 48 | <p>Poor translation. Flawed understanding of some sections of the source text and virtually no appreciation of its nuance. Generally awkward expression. Literal formulations predominate. Poor awareness of the cultural and textual context of the source text which results in an unconvincing rendering of the source text. Some key elements within the source text may be missing. Frequent minor grammatical and lexical errors and frequent serious errors which may obscure meaning. Several instances of incoherent syntax. Frequent minor mistranslations and some serious mistranslations which distort the meaning of the source text.</p> |
| | Mid 3rd | 45 | <p>Very poor translation. Flawed understanding of several sections of the source text and no appreciation of its nuance. Generally very awkward expression. Literal formulations predominate. Little or no awareness of the cultural and textual context of the source text which results in an unconvincing rendering of the source text. Key elements within the source text are missing. Frequent minor grammatical and lexical errors and frequent serious errors which obscure meaning. Several instances of incoherent syntax. Frequent minor mistranslations and several serious mistranslations which completely distort the meaning of the source text.</p> |
| | Low 3rd | 42 | <p>Extremely poor translation. Flawed understanding of the source text and no appreciation of its nuance. Extremely awkward expression. Literal formulations predominate. No awareness of the cultural and textual context of the source text which results in a very unconvincing rendering of the source text. Key elements within the source text are missing. Frequent minor grammatical and lexical errors and frequent serious errors which obscure meaning. Frequent instances of incoherent syntax. Frequent serious mistranslations which completely distort the meaning of the source text.</p> |

| | | | |
|-------------|----------------------------|----|---|
| Fail | High Fail (sub honours) | 38 | <p>Unsatisfactory translation. Flawed understanding of the source text and no appreciation of its nuance. Extremely awkward expression. Literal formulations predominate. No awareness of the cultural and textual context of the source text which results in a very unconvincing rendering of the source text. Key elements within the source text are missing and/or a small section of the text may not have been translated. Very frequent minor grammatical and lexical errors and frequent serious errors which severely obscure meaning. Very frequent instances of incoherent syntax. Frequent serious mistranslations which completely distort the meaning of the source text.</p> |
| | Fail | 32 | <p>A very unsatisfactory translation. Flawed understanding of the source text and no appreciation of its nuance. Extremely awkward expression. Literal formulations predominate. No awareness of the cultural and textual context of the source text which results in a very unconvincing rendering of the source text. Key elements within the source text are missing and/or sections of the text may not have been translated. Very frequent minor grammatical and lexical errors and frequent serious errors which severely obscure meaning. Very frequent instances of incoherent syntax which severely jeopardises understanding. Very frequent serious mistranslations which completely distort the meaning of the source text.</p> |
| | | 25 | <p>Wholly inadequate translation. The majority of the text has not been translated, and the little which has been translated demonstrates a fundamentally flawed understanding of the source text and no appreciation of its nuance. Extremely awkward expression which makes the translation barely understandable. Not enough language to assess.</p> |
| | Low fail | 12 | |
| Zero | Zero | 0 | Work of no merit or no work submitted. |